

Sénégal Oriental 1970 (lundi, le 29 juin)
CN 7 A & B : CD 7

CN 7 A

TN 7 - A 1Ville de **Kédougou**Conteur : **Karfa Sadiakou****Inceste entre frère et sœur**

Une sœur est amoureuse de son frère aîné **Sanbu Waali**. Lorsque celui-ci l'envoie chercher son amante, elle s'en va, puis, revient se coucher dans le lit de son frère (*baarinke*). La sœur tomba enceinte. Apprenant la nouvelle, le frère charge son fusil et se réfugie dans l'antre d'un porc-épic. Sa sœur vient le chercher. Il tue sa sœur et se tue.

Lexique*Soli* : charger le fusil*Duko* : antre*Baarinke* : frère utérin

TN 7 - A 2Ville de **Kédougou**Conteur : **Karfa Sadiakou****Un père veut épouser sa fille.**

La fille **Juma Loolo** s'enfuit dans la savane, afin que le gorille la tue, puis la ressuscite plus belle qu'auparavant. Il la ramène au village. Le père jure de renoncer à sa fille.

Lexique

Datɔkango ta (ka) : jurer, faire la promesse

Demɔgɔ : gorille (?)

Maadio : bien aimé

Keren : vert, vif

Bɔ : retirer, mettre fin Ex : *wo le ka wo bɔ* : voilà ce qui mit fin à cela!

TN 7 - A 3Ville de **Kédougou**Conteur : **Karfa Sadiakou****Le lièvre et le porc-épic***Sanding le a ni bala ketaga dokɔ tɔ***Lexique***Sanding* : le lièvre*Bala* : porc-épic*Dukɔ* : terrier, antre*Dɔmɔri* : le fait de se restaurer*Bantara* : manioc*Sina* : coépouse*Toɲonkɔ* : écraser*Fɔɔnɔdurulango* : vomitoire.

TN 7 - A 4

Ville de **Kédougou**

Conteur : **Karfa Sadiakou**

Gɔɔto, le génie anthropophage et le petit garçon rusé**Lexique**

Belɛn : laisser sécher sur des tréteaux.

Butun : grenier

TN 7 - A 5

Ville de **Kédougou**

Conteur : **Karfa Sadiakou**

Le roi épouse un garçon travesti par sa mère.

Lexique

Biti (ka) : traire

Tɔbula (ka) : appeler, mander.

TN 7 – A 6

Ville de **Kédougou**

Conteur : **Karfa Sadiakou**

Tugujugu, la forêt qu'on ne doit pas défricher**Lexique**

Fai (ka) : tirer, lancer un projectile Ex : *ka gidɔ fai* : tirer un coup de fusil

TN 7 - A 7**Ville de Kédougou****Conteur : Karfa Sadiakou****Le garçon aux bras longs, à la bonne vue, à l'ouïe fine et l'intelligent****Lexique***Jla diima* : bonne vue*Bululandi* : bras longs*Tululandi* : ouïe fine*Bulujanba* : grands bras*Sala* : pont*Bɔɔkɔ* : boue*Katandi* ou *tandi (ka)* : essayer, faire tous les efforts sans succès*Landi (ka)* : déposer

TN 7 - A 8

Ville de **Kédougou**

Conteur : **Karfa Sadiakou**

Le roi qui interdit à son fils d'avoir des rapports sexuels est tué par celui-ci.

TN 7 - A 9Ville de **Kédougou**Conteur : **Karfa Sadiakou****Le voleur, le coureur de femme, le rusé et le délateur****Lexique***Munafagɔ* : délateur*Jadɔ* : don juan.*Musukatalihiɔ* : désir sexuel masculin.*Sunɲarila* : voleur*Jaara* : soigner, satisfaire Ex : *ka mɔgɔ haajio jaara* : satisfaire le désir d'une personne*Dɔmɔri* : nourriture*Belengo* : étalage en hauteur*Korondo (ka)* : trainer*Kima* : feu Ex : *kima bula lɔkɔ da* : mettre le feu au bois*Mansake ni a la kafo* : le roi et sa cour*Batɔ* : la cour d'un roi.*Kankungo* : complot Ex : *kankungo siti mɔgɔ ma* : ourdir un complot contre une personne*Bɔri* : fil*Kalabante* : roublard, menteur effronté

TN 7 - A 10

Ville de **Kédougou**

Conteur : **Karfa Sadiakou**

Un beau garçon ne veut épouser que la fille qui saurait la matière dont est faite sa culotte.

Lexique

Kilondingo : enfant orphelin

Simogringo : petite mouche

TN 7 - A 11Ville de **Kédougou**Conteur : **Karfa Sadiakou****Le lion, le phacochère, la hyène, le lièvre et les champs de riz**

Le lion, le phacochère et la hyène cultivent des champs de riz. Le lièvre qui n'a rien cultivé s'empare par la malice de la récolte.

Lexique*Lεε* : phacochère*Lεεfalɔ* : phacochère qui ressemble à âne*Turuma* : hyène*Gεε (ka a)* : essayer, tenter

TN 7 – A 12

Ville de **Kédougou**

Conteur : **Karfa Sadiakou**

Le buffle, la hyène, le lion, l'éléphant à la recherche du malheur et le lièvre

Lexique

Kewuya : malice, intelligence maligne ou malicieuse.

TN 7 - A 13Ville de **Kédougou**Conteur : **Karfa Sadiakou****L'œuf de l'oiseau providentiel et la mutation des impotents****Lexique***Fitrija* : confectionner une médecine, consacrer une chose ou un objet.*Jankumandingo* : petit chat*Kunbo* : pleurer*Kundebe* : tresser les cheveux*Tija* : détruire Ex : *mɔgɔ ka a ja tija* : détruire la mémoire (la descendance) et le futur*Lajigi* : faire descendre*Jin (ou n')* Ex : *kεεba jin tɔbula* : mander cet homme-là

TN 7 - A 14Ville de **Kédougou**Conteur : **Karfa Sadiakou****Le berger orphelin, Sini Mori et sa marâtre****Lexique***Nɔ la* : à la recherche de quelqu'un Ex : *taka mɔgɔ nɔ la* : aller chercher une personne*Nɔ fɛ* : en vouloir à quelqu'un*Ki (ka)* : envoyer une personne porter un message.*Tunbun* : ruine ; *Tunbuŋo* : ruines*Bentɔ* : estrade, trône*Fɛɛɔfata* : nom : vêtementverbe (*ka*) : vêtir

TN 7 - A 15Ville de **Kédougou**Conteur : **Karfa Sadiakou****Le chasseur Bourama et la femelle de l'hippotragus equinus ou antilope de rouanne**

Le chasseur livre ses secrets à la femme-gibier, malgré la mise en garde de sa mère. Lorsqu'il raccompagne la femme-gibier dans la savane, sa mère lui donne trois noix de palmier en guise de protection. Arrivée dans la savane, la femme-gibier se transforme en hippotragus equinus et appelle les fauves. Le chasseur s'enfuit. Les fauves le poursuivent. Lorsqu'ils sont sur le point de l'atteindre, il fait usage des noix de palmier. Lorsqu'il lance une noix, celle-ci se transforme en un fleuve qui le sépare des fauves. Il s'enfuit de nouveau. Les fauves traversent le fleuve et le poursuivent encore. Lorsqu'ils sont sur le point de le rattraper, il lance la deuxième noix qui se transforme en une montagne. Pendant qu'ils grimpent la montagne, le chasseur s'éloigne. Lorsqu'ils sont sur le point de le rattraper encore, il lance la troisième noix qui se transforme en un palmier rônier. Il grimpe dans le palmier rônier. Quand les fauves arrivent au pied du palmier rônier, la hyène fait sortir de sa cuisse des forgerons qui commencent à couper le palmier rônier. De haut du palmier rônier, il appelle ses chiens. Ceux-ci arrivent du village en courant et déchirent la femelle hippotragus equinus. Le chasseur abandonne ses chiens dans la savane. Ils deviennent des chiens sauvages (*jurutuo*)

Lexique*Jurutuo* ou *kɔɔmen na wulɔ* : chien sauvage*Sibi* : palmier rônier*Sibikɔnkɔla* : noix de palmier rônier*Ŋarinteya* : nom : méchanceté

verbe : être méchant

Dun : entrer. Ex : *mɔɔɔ madun* : faire entrer (loger) chez une personne.*Tara* : quémander quelque chose*Tɔɔɔbɔringo* : célèbre.*Kaca* : causer*Bengo* : assemblée*Kɔɔɔ* : ventre, secret.*Sukilinmuso* : femme d'une nuit Ex : *i kana i kɔɔɔ fɔ sukilinmuso* : Ne livre pas tes secrets à la femme d'une nuit.*Sunkutukarafa* : jeune fille à la poitrine pleine*Dankun* : (*ka*) écouter Ex : *a me mɔɔɔ dankun* : Il n'écoute personne.*Junna* : vite, rapidement, de bonheur*Dandan* : accompagner*Sara* : faire ses yeux*Kufɔ* : gibecière*Maalikungo* : tête d'hippopotame ; bonnet de chasseur*Gidi (ka)* : attaquer, pourchasser*Ŋarinteya* : cruauté*Muru (ka)* : entourer, cerner Ex : *ka muru fengo ma*

TN 7 - A 16Ville de **Kédougou**Conteur : **Karfa Sadiakou****Le chasseur et la mère incestueuse**

Le chasseur extermina les animaux jusqu'à l'excès. Sa mère lui en voulait. Lorsqu'il s'en allait dans le lointain, sa mère, métamorphosée en gibier le suivait. La reconnaissant, le chasseur lui disait :

Ressaisis-toi, mère !

Je suis malade en ce moment!

Sinon

Le jour où je me porterai bien, nous nous disputerons !

Sa mère ne l'écoutait pas. Lorsqu'elle suivait son fils, elle lui disait :

O mon fils !

Renonce aux gibiers, mon fils !

Il lui répondait:

Mère, lorsque je vais chasser le gibier

Je ne le mange pas sur place

C'est à toi que je le rapporte

Au lieu de me suivre

Si tu demeurais au village

Afin de me préserver de mes ennemis

Cela me comblerait

Mais, si tu devenais mon ennemi

Cela me fâcherait !

La mère ne l'écoutait point. Un jour, il s'en alla abattre un animal. Sa mère se transforma et le rattrapa. Elle voulut se jeter sur son fils. Celui-ci prit le bâton à feu. Il mit en joue. Sur le point de tirer, il reconnut sa mère et dit :

Ressaisis-toi, mère!

Si rusée que tu sois, en me poursuivant, tu ne viendras pas à bout de moi.

C'est toi qui m'as mis au monde.

Mais, je te surpasse en science nocturne (*suya*)

Il s'en alla abattre un autre gibier. Pendant qu'il l'égorgeait, sa mère vint s'introduire dans le ventre du gibier. Il dépeça le ventre du gibier et coupa l'estomac. Il en lia l'ouverture et le mit de côté. Il fendit l'estomac et dit :

Sors mère !

Si savante que tu sois

Je te surpasse en science nocturne

La mère rebroussa chemin et le devança. Elle se transforma en *wɔntɔyerɛɛ* (le cobe de Buffon). Le chasseur la trouva debout devant lui. Il l'évita et passa son chemin. Elle s'en alla se transformer en panthère (*sɔlɔ*). Elle se dressa devant son fils. Il vint et passa son chemin encore. Alors, elle déchira le boubou de chasseur. Il ne réagit point. Elle lui ôta son bonnet. Il ne réagit point. Elle se tapit (*ɲɔkɔn*) devant lui. C'est alors qu'il tira l'animal : **Linn** ! La panthère mourut. Il rebroussa chemin. Avant qu'il eût atteint le village, sa mère mourut.

Lexique

Kuaya : se fâcher

A la kuo man di a na ye : sa mère le déteste

Sabari : nom : la patience

verbe : patienter, se calmer

ɲɔnkin : se tapir, s'agenouiller

Sɔlɔ : panthère

Wɔntɔyerɛɛ : le cobe de Buffon

TN 7 - A 17Ville de **Kédougou**Conteur : **Karfa Sadiakou****Un roi interdit à ses fils d'avoir des rapports sexuels.**

Un roi interdit à ses fils d'avoir des rapports sexuels. Les fils allant à la fête doivent jurer devant la lance paternelle qu'ils respecteront l'interdiction. Tous obéissent hormis le benjamin.

La lance du père épargne l'aîné et le cadet. Il tue le benjamin qui a eu des rapports sexuels durant la fête. Son sang vient tomber dans le pagne de son amante. Celle-ci le ressuscite, grâce à la médecine de sa grand-mère. Il tue son père.

Lexique***ɲakɔ*** : fête*Haqɲe* : oser

TN 7 - A 18

Ville de **Kédougou**

Conteur : **Karfa Sadiakou**

La jalousie de coépouses et le meurtre de Nyagalenba Kankou, la fille du roi

TN 7 - A 19

Ville de **Kédougou**

Conteur : **Karfa Sadiakou**

L'oiseau mangeur de chèvres et le bouc gardien

TN 7 - A 20

Ville de **Kédougou**

Conteur : **Karfa Sadiakou.**

récit inachevé : supprimé dans l'audio

Le petit garçon rusé**Lexique**

Saate : village.

Jitarango : récipient à eau

CN 7 B

TN 7 - B 1Village de **NGari**Conteur : **Moussa Makalo****Le marabout savant humilié par la femme :**

Nul ne peut venir à bout des ruses féminines.

Lexique*Kulufin* : paroles incantatoires de sens explicite*Kulukayɔ* : paroles incantatoires de sens non explicite*Fasari (ka)* : traduire une langue, commenter*Mɔgɔ lafili (ka)* : tromper une personne dans la perplexité*Jakali (ka)* : être dans le désespoir*Fengo nalon* : comprendre quelque chose*Musoninin (ka)* : coucher avec une femme.*Kɔsi* : battre (une personne)

TN 7 - B 2Village de **NGari**Conteur : **Moussa Makalo****L'épouse infidèle, l'ami traître et l'époux rusé : odeur d'excrément dans le lit****Lexique***Kasa* : puanteur*Birikintin (ka i)* : se rouler Ex : *ka i birikintin dugu tɔ* : se rouler par terre*Baataramɔɔ* : vaurien*Kuntan* : imbécile*Biri* : depuis Ex : *Biri sɔkɔma* : depuis le matin*Lɔkɔkun* : une semaine*Futa (ka)* : arriver en lieu

TN 7 - B 3

Village de **NGari**

Conteur : **Moussa Makalo**

Inceste entre frère et sœur

Lorsque le frère envoie sa sœur chercher sa copine, celle-là va se coucher dans le lit de son frère. Elle tombe enceinte. Elle dénonce son frère. Elle accouche d'un garçon.

TN 7 - B 4Village de **NGari**Conteur : **Moussa Makalo****La mésaventure de la jeune fille qui humilie ses prétendants**

La princesse impose de se promener nu aux gens devant tout le monde. Un jeune homme orphelin transforme son chien en un jeune homme magnifique. Celui-ci accepte de se promener nu dans le village. La jeune fille refuse de l'épouser pour cause d'impudeur.

Il vient séduire la jeune fille. Lorsque la jeune fille le voit, elle en tombe violemment amoureuse. Elle l'entraîne dans la case. Pendant des rapports sexuels, les deux amants sont restés collés. Le beau jeune homme reprend sa forme de chien. Elle appelle son père au secours. C'est ainsi que tout le monde découvre la scène. C'est le jeune homme humilié qui vient les décoller.

TN 7 - B 5Village de **NGari**Conteur : **Moussa Makalo****Daliyabé, la jeune fille qui éconduit les prétendants et le génie *Femagɔɔtɔ***

Personne n'épouse cette fille-là sans pourrir sur le champ. Ni griot, ni forgeron ne purent l'épouser. Le génie *Femagɔɔtɔ* va séduire la jeune fille. Celle-ci suit le génie dans la savane.

Un fils unique de la mère décide d'enlever la jeune fille. Il va dans la savane. Il demande à la jeune fille de lui tresser les cheveux. Elle lui tresse les cheveux avec des brins d'or et des brins d'argent. Il tue *Femagɔɔtɔ*. Il lave la jeune fille et lui enlève les écailles. Il la ramène au village. Mais, elle refuse de l'épouser pour lui donner une leçon.

Voilà ce qui mit fin à l'époque où les jeunes filles choisissaient leur époux.

Lexique

Femagɔɔtɔ : génie nain, souvent anthropophage